Kelemen János

**Pokol XIV.**

**Kommentár**

**2** A szülőföld iránti szeretetének Dante gyakran hangot ad. A szánalmat, melyet az előző epizód szenvedő bűnöse iránt érez, erősíti, hogy ő is firenzei volt.

**4-6** Az Utazó és Vergilius az öngyilkosok erdejéből a hetedik kör harmadik alkörébe lépnek, ahol az isten elleni erőszak elkövetőivel, az istenkáromlókkal találkoznak.

**7** Érdemes megfigyelnünk, hogy a költő állandóan tekintettel van az olvasó szempontjaira, s különféle eszközökkel irányítja figyelmét, hogy szavait jól megértse. Épp ez az egész költeményre jellemző *önreferenciális* beszédmód egyik funkciója, ahogyan a megjelölt sor is mutatja.

**8** A második és harmadik alkör teljes ellentéte egymásnak: míg az előző lombos erdő, addig az utóbbi növények nélküli pusztaság.

**10-11** A hetedik kört alkotó alkörök koncentrikusan helyezkednek el: legkívül van a vérfolyó (az erdőt övező árok), középen az öngyilkosok erdeje, legbelül a homokpusztaság.

**15** A pusztaság a libiai sivataghoz hasonlít, ahová egykor Cato vonult vissza seregével, melyet Julius Ceasar csapatai üldöztek. Ő az az *Uticai Cato,* akivel a *Purgatórium* őreként fogunk találkozni. Történetileg Pompeius egyik alvezére volt a polgárháborúk idején. Alakját a költő, a sivatagi meneteléssel és a sivatag képével, Lucanus *Pharsalia*jából (IX, 587 és köv.) meríti.

**21** Az itteni bűnösöknek is több kategóriájuk van, akik „más-más törvénynek vannak alávetve”, azaz más-más büntetés van kiszabva rájuk.

**22-24** A földön hanyattfekvők az istenkáromlók, akik Isten személye ellen voltak erőszakosak. Az Isten ellen intézett gőgös kihívás pózát megismételve folyton az égnek kell emelniük fejüket, ezért fekszenek hanyatt. Az ülve gubbasztók (akik összegömbölyödnek vagy összehúzzák magukat, hogy minél kisebb felületen érje őket a tűz) az uzsorások: ők a művészet és a mesterségek ellen követtek el erőszakot. A gubbasztó testtartás a pénzszámlálás pózára emlékeztet. A járkálók a szodomiták, akiknek bűne a természet elleni erőszaktétel volt (Isten ellen a természeti rend megsértésével vétkeztek). A járkálás és a szodómia között kevésbé nyilvánvaló az összefüggés.

**29** A tűzeső az erőszakosok forró indulatára utalhat. A kép világosan bibliai eredetű (Ter, 19, 24; Ez 38, 22). Nyilvánvaló a kapcsolat az Úr által Szodomára és Gomorrára hullatott kénkő és tűz között (Ter, 19, 24), valamint aközött, hogy ebben az alkörben találjuk a szodomitákat is.

**30** A szélcsendben lassan hulló hó képe (“come di neve in alpe senza venti”) példa arra, hogy Guido Cavalcanti rejtetten mennyire jelen van a költeményben. A képet Cavalcanti *Biltà di donna* kezdetű szonettjének egyik sora ihlette („e bianca neve scende senza venti”).

**31-36** A költő ebben a formában Albertus Magnus Meteorokról szóló könyvében olvasta a történetet (*De Meteoris, I, 4, 8).* A végső forrás Nagy Sándor Arisztotelésznek küldött beszámolója az indiai hadjáratról, melyben egy nagy hóesésről, majd pedig egy tűzesőről van szó. (Az első esetben a katonák a havat taposták, hogy össze ne álljon, a második esetben pedig fejükre húzott köpenyükkel védekeztek.)

**41** “Nyomorult kezek tánca”: “la tresca delle misere mani” kifejezést fordítjuk így. Ebben a plasztikusan realisztikus leírásban a „tresca” egy gyors, szabálytalan középkori tánc. A bűnösök ennek a táncnak a sebességével kapkodnak kezeikkel, hogy lerázzák a lángokat.

**45**Dis város kapujánál (ld. *Pokol,* 8, 82).

**46** Nem sokára megtudjuk, Capaneusról van szó. Már most fel kell figyelnünk arra, hogy a soron következő epizód még meg nem nevezett szereplőjét a költő „nagy” emberként vezeti be. A kommentárok egyik vitatott kérdéséhez érkeztünk. Nyilvánvaló, hogy az Utazó itt fizikai értelemben használja a jelzőt, de a későbbiek alapján felvethető, hogy a fizikailag hatalmas Capaneust nem kell-e, Farinatához hasonlóan, morálisan is a pokolbeli nagyságok közé sorolnunk.

**47** „megvető” (dispettoso): Capaneus az égre, isten felé emeli megvető tekintetét, s a tűzesővel sem törődik, melyet az istenség rámér büntetésül. Magatartása Farinatáéhoz hasonló, aki megveti a poklot.

**51** Ennek a híres sornak kettős jelentése és funkciója van. Egyrészt összefoglalja általában a *Komédia* alapfeltevését a túlvilág lakóinak állapotáról, vagyis azt, hogy túlvilági létük mintegy sűrítve, egyetlen jellegzetes gesztusban vagy kifejezésben foglalja magába mindazt, amik földi életükben voltak. Másrészt kifejezi Capaneus makacs állhatatosságát, melyet az istenség ellen lázadva holtában is megőriz.

**52** azaz Vulcanust.

**54** Capaneus a hét király egyike volt, akik az Oidipusz utódlásáért kitört, Eteocles és Polynices közötti viszályban megostromolták Thébát, hogy visszaállítsák Polynices hatalmát. Az ostromlott város falaira hágó Capaneus, saját erejétől megrészegülve, s eltelve legyőzhetetlen hatalmától, kihívta Jupitert, hogy védje meg a várost, ha tudja, mire az isten villámával agyon sújtotta őt. Capaneus alakját és történetét Dante Statius *Thébais* című eposzából merítette (X, 845-882), de Ovidiusnál is olvasott róla (*Átváltozások,* IX, 404-405), aki úgy említi őt, hogy csak Jupiter győzheti le. A hős jellemzésében Dante Statiust követi. Az utóbbi Capaneust *magnanimus*ként mutaja be, az istenek megvetőjének (superum comtemptor) nevezi, s egyfajta racionalista-ateista attitűdöt tulajdonít neki.

**55** azaz a küklopszokat, akiket mintegy turnusokban, műszakonként dolgoztatna.

**56** Mongibello: az Etna részben arab eredetű középkori neve.

**58** Az istenek és a gigászok háborújának (gigantomakhia) során lezajlott csata Flegránál a tesszáliai síkságon. A gigászok megpróbáltak feljutni az Olimposzra, és Jupiter villámmal sújtott le rájuk.

**63-66** Vergiliusnak ezekből a rendreutasító szavaiból lehet levezetni Capaneus alakjának azt az értelmezését, hogy nagysága fizikai megjelenésére, és nem jellemére értendő. Ebben a megközelítésben Capaneust az istenség elleni lázadásában nem a nemes indulat, hanem az elvakult gőg és harag vezeti. Büntetése nem más, mint saját természete, amely miatt képtelen arra, hogy dühét megfékezze. Fel kell figyelni arra, hogy ezek szerint Capaneus lelkileg bűnhődik, s igazából nem a tűzeső okozta fizikai fájdalomtól szenved. Ez egyike a költemény azon ritka helyeinek, ahol a bűnösök megbüntetését nem a fizikai tortúra jelenti.

**68** Ld. az 54. sorhoz fűzött megjegyzést.

**69-70** “megvetette ... istent” (“ebbe ... Dio in disdegno”): vö. *Pokol,* 10, 63.

**70** Capaneus megvetésének tárgya Jupiternek a pogány istennek szól, de ez nem változtat azon, hogy a görög hős itt általában az istentelenség példája, s a keresztény értelemben vett isten káromlását is magában foglalja.

**72** Ironikusan értendő.

**78** Ez a vérfolyó a Fhlegeton, mely körülöleli a 7. kör első alkörét (*Pokol,* 12, 46-54), majd áthalad az öngyilkosok alkörén, s végül beleömlik a 7. és a 8. kör között tátongó nagy szakadékba.

**79** Forró vizű kénes tartalmú forrás Viterbo közelében, melyből egy patak eredt.

**80** rossz nők: ez a “peccatrici” megfelelője. A szó kiolvasása vitatott, egyesek szerint a helyes olvasat: pettatrici (fésülőnők). Természetesen a szó kiolvasásától függ a 79-80 sorok jelentése. Az itt követett olvasat arra utal, hogy a vidék prostituáltjai fürdés céljából felosztották egymás között a forrásból eredő patakot, míg a másik olvasat szerint a lent vagy kendert kikézítő munkásnők osztották fel a forró vízben munkaterületüket.

**81-82** A XI. és a XII. századtól kezdve Észak-Itáliában a folyóágyak és a partok kikövezésével, töltések emelésével már szabályozták a folyókat.

**86** A pokol kapuja.

**91-93** Az étkezés, az éhezés és a jóllakás metaforája az ókortól kezdve gyakran szolgál a tanulás, a tudásvágy (vö. „tudásszomj”, „éhezés a tudásra”) kifejezésére egészen közhelyszerű kontextusokban is. Az Utazó itt egyszerűen arra kéri Vergiliust, hogy folytassa, amit elkezdett mondani, ha már egyszer felkeltette érdeklődését mondanivalója iránt. [**Convivio!]**

**94-95** A két sor majdnem szó szerinti idézet Vergiliustól: „Creta [Jovis] magni medio jacet insula ponto […]”ˇ; „Nagy sziget áll a habok közepén, [Jupiter hona,] Kréta […]”. (*Aeneis,* III, 104). Dante a részlet következő soraiban is Vergiliust követi.

**96** Kréta egykori királya Saturnus, akinek uralkodása alatt volt az emberiség aranykora. **Nota bene**

**98** Ida: Kréta legmagasabb hegye, a sziget közepén, melyet Jupiter hegyének is hívtak, mert itt nevelkedett Jupiter. Mai neve Psiloritis.

**100** Rhea: Saturnus felesége, Jupiter anyja.

**100-102** Saturnus, amiatt a jóslat miatt, hogy egyik fia le fogja taszítani a trónról, fölfalta gyermekeit. Ezért Rhea elrejtette az újszülött Jupitert Ida hegyén egy barlangban, megparancsolva papjainak („corybantes”), hogy dobokkal, fegyverekkel és kiáltásokkal csapjanak olyan zajt, hogy Saturnus ne hallhassa meg a gyermek sírását.

**103** A Krétai Vén, mint a következőkben kiderül, az emberiség megtestesítője. Alakjának mintájául a Nebukadnezár álmában megjelenő szobor szolgált (Dán 2, 31-34). A képnek emellett más forrásai is vannak. Annak, hogy a szobrot Dante Creta szigetére helyezte, az lehet a magyarázata, hogy ókori forrásokban szó esik egy földrengésről, melynek következtében az Ida hegy mélyéről egy hatalmas szobor bukkant elő. A könnyező képeknek és szobroknak szintén régi hagyománya van.

**104** Damietta: egyiptomi kikötőváros a Nílus deltájában. Itt a Keletet jelképezi. Az, hogy a Vén hátat fordít Damiettának, vagyis a Keletnek, és Rómára néz, mint saját tükörképére, a világtörténet irányát, az egymást követő birodalmak keletről nyugatra való áttevődését („translatio imperii”) jelzi.

**106-111** Az aranyból, ezüstből, rézből és vasból lévő testrészek, fejtől lefelé, világosan az emberi történelem egymást követő hanyatló korszakait jelképezik. Ezen belül, főként a korabeli kommentátorok szerint, az agyagláb és a vasláb a kor két legfőbb hatalmát, az egyházat és a császárságot, illetve azok viszonyát szimbolizálja. Az agyagláb, vagyis a jobb láb, melyre a Vén erősebben támaszkodik, a korrupt és dekadens egyház megfelelője.

**112-113** A szobor, melynek repedéseiből folyik a könny, az emberiség szenvedéseit jelképezi a történelem különböző korszakaiban. Csak az aranyból lévő része nincs megrepedve, aminek nyilvánvalóan az a jelentése, hogy az aranykorban még boldog volt az emberiség.

**115-119** A szobor könnyeiből, vagyis az emberiség szenvedéseiből táplálkozik az Alvilág négy folyója, vagyis az Acheron, a Styx, a Phlegethon és a Cocitus. Ezek valójában egy folyót alkotnak, melyek a pokol különböző régióiban alakot változtatnak.

**119-120** A Cocitust, mint hatalmas kiterjedésű befagyott tavat, a pokol mélyén Dante meg fogja látni (*Pokol,* 32, 22-24; 34, 52).

**121-129** Dante kérdése az, hogy miután az Alvilág folyói a fönti világból erednek, eddigi útja során miért nem vette észre őket. Vergilius evidens válasza az, hogy lefelé menet még nem járták be a pokol teljes körét, s ezért nem kerülhetett minden a szemük elé. Meg kell jegyeznünk, hogy itt az elbeszélés nem teljesen következetes, hiszen az Utazó, a negyedik körből az ötödikbe leszállva, már találkozott egy vízfolyással, mely „egy Styx nevű mocsárba fut bele” (*Pokol,* 7, 106).

**132** „ebből az esőből”: a könnyzuhatagból, mely a szobor repedéseiből ömlik.

**131-132** Dante csodálkozik, hogy Vergilius még nem beszélt a Léthéről, s még nem adott teljes magyarázatot a Phlegethonról.

**133-135** A válasz finoman ironikus, hiszen „jó a kérdés”, örömmel veendő, de fölösleges, hiszen Danténak tudnia kell a megoldást. Egyrészt a hetedik kör első alkörében már látta a forró vérfolyót, melyben a gyilkosok és az erőszakosok fürödnek (*Pokol,* 12, 46-48). Másrészt az *Aeneis*ben is olvashatott róla („ott van a Tartarus és a sebes Phlegethón körülömli láng-hullámaival”; „que rapidus flammis ambit torrentibus amnis, / Tartareus Phlegethon, *Aeneis,* VI, 550-551). Megemlítendő továbbá, hogy a görög etimológia szerint a „Phlegethon” az „égő” jelentésű gyökből származik.

**136** A Léthe folyó, melyben a megtisztult lelkek, bűneiket elfeledve, megmerülnek, a dantei rendszer szerint a földi paradicsomban, a purgatórium hegyén található (*Purgatórium,* 28, 121-132), túl van tehát „ezen az árkon”, vagyis a poklon.